

Der Workshop "Bridging Cultures through Exhibitions" vom 22. bis 26. März 2006 in Berlin und Oldenburg hat das Ziel, den fachlichen Dialog über Ausstellungen und Vermittlungsformen im Museum zwischen europäischen und arabischen Museen zu intensivieren. Ein wichtiger Anlass für die Tagung ist die Präsentation der Ausstellung "Saladin und die Kreuzfahrer" in Deutschland, die gemeinsam von den Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim, dem Landesmuseum Natur und Mensch Oldenburg und dem Landesmuseum für Vorgeschichte Halle (Saale) vorbereitet wurde. Die internationale Zusammenarbeit bei der Konzeption und Präsentation von Ausstellungen kann ein wesentlicher Beitrag zur Förderung des Kulturaustauschs und zum Verstehen unterschiedlicher Kulturen sein.

In Kooperation als Mitveranstalter: Carl von Ossietzky Universität Oldenburg; Masterstudiengang Museum und Ausstellung

WORKSHOP PROGRAMM WORKSHOP PROGRAMM WORKSHOP PROGRAMM

Mittwoch, den 22. März 2006		Wednesday, March 22, 2006	
Ankunft in Berlin		Arrival in Berlin	
Tagungssprache: <i>Englisch</i>		Conference language: <i>English</i>	
14.00	Museum Neukölln , Ganhofstr. 3, 12043 Berlin Vorstandssitzung ICOM-Europe	14.00	Museum Neukölln , Ganhofstr. 3, 12043 Berlin Board meeting ICOM-Europe
16.00	Museum Neukölln Vorstandstreffen ICOM-Europe / ICOM-Arab mit einem geführten Rundgang durch die Ausstellung „Tiefe Spuren – Kriegsflüchtlinge 1945 – 2005“	16.00	Museum Neukölln Board meeting ICOM-Europe / ICOM-Arab with guided tour through the exhibition „Deep Traces – War Refugees 1945 – 2005“
18.30	Eröffnung der Tagung im Deutschen Historischen Museum Unter den Linden 2, 10117 Berlin Begrüßung: Prof. Dr. Hans Ottomeyer, Generaldirektor, Deutsches Historisches Museum Udo Gößwald, Präsident ICOM-Europe Dr. York Langenstein, Präsident ICOM-Deutschland Mohammed Said Al Bloushi, Präsident ICOM-Arab	18.30	Opening of the Workshop at the German Historical Museum , Unter den Linden 2, 10117 Berlin Welcome: Prof. Dr. Hans Ottomeyer, General, German Historical Museum Udo Gößwald, Chair of ICOM-Europe Dr. York Langenstein, Chair of ICOM-Germany Mohammed Said Al Bloushi, Chair of ICOM-Arab
Grundsatzreferat: „Der Dialog zwischen Europa und den arabischen Ländern“ Hans-Günter Gnodtke, Beauftragter des Auswärtigen Amtes für den Dialog mit der islamischen Welt, Deutschland Prof. Dr. Hussein Omran, Botschafter der Arabischen Republik Syrien in Deutschland Prof. Dr. Abdelaziz Daoulatti, ALECSO (Arab League Education, Culture, Science Organisation), Tunis		Key-note speeches: „The dialogue between Europe and the Arab countries“ Hans-Günter Gnodtke, Department of Foreign Affairs, Director for the dialogue with the Islamic world, Germany Prof. Dr. Hussein Omran, The Ambassador of the Arab Republic of Syria in Germany Prof. Dr. Abdelaziz Daoulatti, ALECSO (Arab League Education, Culture, Science Organisation), Tunis	
19.30	„Die neue Dauerausstellung über die gesamte Deutsche Geschichte“ Prof. Dr. Hans Ottomeyer, Generaldirektor, Deutsches Historisches Museum Fragen und Diskussion zur Ausstellung (Moderator: Dr. York Langenstein) Einblick in die im Aufbau befindliche Ausstellung	19.30	„The new permanent exhibition about the entire German history“ Prof. Dr. Hans Ottomeyer, General, German Historical Museum Questions and discussion of the exhibition (Chair: Dr. York Langenstein) View on the exhibition in progress
21.00	Empfang im „Museumscafé“ ausgerichtet durch das Deutsche Historische Museum	21.00	Reception at the Museums Café given by the German Historical Museum
Donnerstag, den 23. März 2006		Thursday, March 23, 2006	
Museums-Insel		Museum-Island	
09.00	Bode-Museum , Bodest. 1-3, 10178 Berlin Begrüßung: Prof. Dr. Peter-Klaus Schuster, Generaldirektor der Staatlichen Museen zu Berlin „Der Masterplan der Museums-Insel“	09.00	Bode-Museum , Bodest. 1-3, 10178 Berlin Welcome: Prof. Dr. Peter-Klaus Schuster, Director General State Museums of Berlin „The Master Plan of the Museum-Island“

WORKSHOP PROGRAMM WORKSHOP PROGRAMM WORKSHOP PROGRAMM

Besichtigungen und Führungen		Visits and guided tours:	
10.00-10.30	Antikensammlung (Dr. Andreas Scholl)	10.00-10.30	Collection of Classical Antiquities (Dr. Andreas Scholl)
10.30-11.00	Vorderasiatisches Museum (Prof. Dr. Beate Salje)	10.30-11.00	Museum of Ancient Near East (Prof. Dr. Beate Salje)
11.00-11.30	Pause (Tee / Kaffee)	11.00-11.30	Tea/Coffee
11.30-12.00	Museum für Islamische Kunst (Prof. Dr. Claus-Peter Haase)	11.30-12.00	Museum of Islamic Art (Prof. Dr. Claus-Peter Haase)
12.00-12.30	Ägyptisches Museum (Prof. Dr. Dietrich Wildung)	12.00-12.30	Egyptian Museum (Prof. Dr. Dietrich Wildung)
13.00	Mittagessen ausgerichtet durch die Staatlichen Museen zu Berlin Abfahrt mit dem Zug von Berlin nach Oldenburg (ca. 3,5 Stunden)	13.00	Lunch given by the State Museums of Berlin Departure by train from Berlin to Oldenburg (3,5* hours)
15.57	Abfahrt: Berlin	15.57	Departure: Berlin
19.23	Ankunft: Oldenburg	19.23	Arrival: Oldenburg
Oldenburg Hotel Wieting, Damm 29, 26125 Oldenburg (gegenüber dem Landesmuseum Natur und Mensch, dem Gastmuseum)		Oldenburg Hotel Wieting, Damm 29, 26125 Oldenburg (opposite to the host museum)	
20.30	Empfang im Rathaus ausgerichtet durch das Bundesland Niedersachsen und die Stadt Oldenburg	20.30	Reception at the City Hall given by the Federal State of Lower Saxony (Niedersachsen) and the City of Oldenburg

WORKSHOP PROGRAMM WORKSHOP PROGRAMM WORKSHOP PROGRAMM

Begrüßung: Lutz Stratmann, Minister für Kunst und Kultur Niedersachsens Hans Georg Niesel, Bürgermeister der Stadt Oldenburg		Welcome: Lutz Stratmann, Minister of Culture of Lower Saxony Hans Georg Niesel, Mayor of Oldenburg	
Freitag, den 24. März, 2006		Friday, March 24, 2006	
Landesmuseum Natur und Mensch , Damm 38-44, 26135 Oldenburg		State Museum Nature and Man , Damm 38-44, 26135 Oldenburg	
09.30	Eröffnung des Workshops Begrüßung: Prof. Dr. Mamoun Fansa, Museumsdirektor des Landesmuseums Natur und Mensch Oldenburg Udo Gößwald, Präsident ICOM-Europe Mohammed Said Al Bloushi, Präsident ICOM-Arab Chedlia Annabi, Generalsekretärin ICOM-Arab, Präsidentin AFRICOM Dr. York Langenstein, Präsident ICOM-Deutschland Dr. Hans-Martin Hinz, Mitglied des Executive Council von ICOM Hans-Walter Keweloh, Vorsitzender des Museumsverbandes Niedersachsen / Bremen	09.30	Opening of the workshop Welcome: Prof. Dr. Mamoun Fansa, Director, State Museum Nature and Man, Oldenburg Udo Gößwald, Chair of ICOM-Europe Mohammed Said Al Bloushi, Chair of ICOM-Arab Chedlia Annabi, General Secretary of ICOM-Arab, Chair of AFRICOM Dr. York Langenstein, Chair of ICOM-Germany Dr. Hans-Martin Hinz, Representative of ICOM-Executive Council Hans-Walter Keweloh, Chair of the Regional Museum Association Niedersachsen / Bremen

Ein kurzer Einblick in die Ausstellung „Saladin und die Kreuzfahrer“ in Oldenburg

Die Grundthemen der Ausstellung "Saladin und die Kreuzfahrer" sind das Zusammentreffen zwischen Orient und Okzident im Kontext der Kreuzzüge und der aus dieser Begegnung resultierende Dialog zwischen Morgen- und Abendland. Inhaltliche Schwerpunkte werden dabei gelegt auf eine Darstellung der Welt des Orients im ausgehenden 11. und 12. Jahrhundert, auf die Person Saladins sowie auf Formen des kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Austausches zwischen Christen und Muslimen. Jede Station setzt auf der Basis des gemeinsamen Grundkonzeptes eine andere inhaltliche Akzentuierung. Während die Ausstellung in Mannheim das europäische Mittelalter fokussiert und die Ausstellung in Halle einen regionalen Schwerpunkt verfolgt, legt die Station Oldenburg besonderen Wert auf die Darstellung des mittelalterlichen Orients, der Ayyubidenzeit sowie der Person Saladins. Zu diesem Zweck wurden zahlreiche orientalische Leihgaben aus dem Vorderen Orient, der Al-Sabah-Collection in Kuwait und mehreren syrischen Museen sowie bedeutende Objekte islamischen Kunsthandwerks aus europäischen Sammlungen und Museen ausgewählt.

BERLIN OLDENBURG BERLIN OLDENBURG

CULTURES THROUGH BRIDGING EXHIBITIONS

2. WORKSHOP PROGRAM

March 22 - 26, 2006
ICOM-Europe / ICOM-Arab
In cooperation with ICOM-Germany
and State Museum Nature and Man, Oldenburg
Venues: Berlin and Oldenburg



The workshop "Building Bridges through Exhibitions" from the 22nd to the 26th of March, 2006, in Berlin and Oldenburg aims to foster the dialogue about exhibitions and museum education between European and Arabian museums. The presentation of the exhibition "Saladin and the Crusaders" in Germany, that was prepared jointly by the Reiss-Engelhorn-Museums Mannheim, the State Museum Nature und Man Oldenburg and the State Museum for Prehistory Halle (Saale), is one of the initial reasons for this conference. International cooperation in developing research and design concepts for exhibitions can be a major contribution to cultural exchange and cultural understanding.

In cooperation: Carl von Ossietzky University Oldenburg; Mastersudies museum and exhibition

WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM

10.00-11.00	Plenumsdiskussion Thema: Das Konzept der Ausstellung „Saladin und die Kreuzfahrer“ und die Rezeption der Person Saladin in der europäischen Kultur (Moderator: Udo Gößwald) Prof. Dr. Mamoun Fansa , Direktor des Landesmuseums für Natur und Mensch, Oldenburg Prof. Dr. Claus-Peter Haase , Direktor des Museums für Islamische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin Dr. Harald Meller , Direktor des Landesmuseums für Vorgeschichte, Halle (Saale) Prof. Dr. Alfred Wiczorek , Direktor des Reiss-Engelhorn-Museums, Mannheim Prof. Dr. Abdelaziz Daoulatti , ALECSO (Arab League Education, Culture, Science Organisation), Tunis	10.00-11.00	Panel discussion Theme: The concept of the exhibition "Saladin and the Crusaders" and the reception of Saladin in the European culture (Chair: Udo Gößwald) Prof. Dr. Mamoun Fansa , Director, State Museum Nature and Man, Oldenburg Prof. Dr. Claus-Peter Haase , Director, Museum for Islamic Art, State Museums of Berlin Dr. Harald Meller , Director, State Museum for Prehistory, Halle (Saale) Prof. Dr. Alfred Wiczorek , Director, Reiss-Engelhorn-Museums, Mannheim Prof. Dr. Abdelaziz Daoulatti , ALECSO (Arab League Education, Culture, Science Organisation), Tunis
11.00-11.30	Diskussion	11.00-11.30	Discussion
11.30-11.45	Pause (Tee / Kaffee)	11.30-11.45	Break (Tea / Coffee)
11.45-12.45	Führung durch die Ausstellung „Saladin und die Kreuzfahrer“ in Englisch und Arabisch	11.45-12.45	Guided tour through the Saladin exhibition „Saladin and the Crusaders“ in English and Arabic

WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM

13.00-14.30	Mittagessen	13.00-14.30	Lunch
14.30	Vorträge Thema: Ausstellungen und Museumspädagogik (Moderatorin: Chedlia Annabi)	14.30	Lectures Theme: Exhibitions and Museum Education (Chair: Chedlia Annabi)
14.30-15.00	Grundsatzreferat: Erziehung durch Ausstellungen Prof. Dr. Detlef Hoffmann , Universität Oldenburg	14.30-15.00	Key-note Speech: Educating by Exhibitions Prof. Dr. Detlef Hoffmann , University of Oldenburg, Germany
15.00-15.30	Museum und Identität Prof. Dr. Holger Höge , Universität Oldenburg	15.00-15.30	Museum and Identity Prof. Dr. Holger Höge , University of Oldenburg
15.30-16.00	Diskussion	15.30-16.00	Discussion
16.00-16.30	Pause (Tee / Kaffee)	16.00-16.30	Break (Coffee / Tea)
16.30-17.00	Die Almoraviden in der Sahara und die Goten All Marouani , Kurator des Nouakchott Museums, Mauretanien	16.30-17.00	The Almoravides from the Sahara and the Goths All Marouani , Curator of Nouakchott Museum, Mauritania
17.00-17.30	Die Wirkung ägyptischer Ausstellungen im Ausland Dr. Wafaa El-Saddik , Direktorin, Ägyptisches Museum, Kairo	17.00-17.30	The Concept of Egyptian Exhibitions Abroad Dr. Wafaa El-Saddik , Director, Egyptian Museum, Cairo

WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM

17.30-18.00	Learning Program „TheirPastYourFuture“ Samantha Heywood , Project Director: Daniel Phillips , Educational Project Manager, Imperial War Museum, London, UK	17.30-18.00	The Learning Program "TheirPastYourFuture" Samantha Heywood , Project Director: Daniel Phillips , Educational Project Manager, Imperial War Museum, London, UK
18.00-18.30	Diskussion	18.00-18.30	Discussion
19.00	Besichtigung des Landesmuseums Kunst und Kulturgeschichte, Oldenburg mit anschließendem Empfang	19.00	Visit of the Oldenburg Palace Museum and Reception
Samstag, den 25. März 2006		Saturday, March 25, 2006	
09.30	Vorträge Thema: „Ausstellungen und Kulturaustausch“ (Moderator: Dr. Karl-Heinz Ziessow)	09.30	Lectures Theme: „Temporary exhibitions and Cultural Exchange“ (Chair: Dr. Karl-Heinz Ziessow)
09.30-10.00	Saint Augustin und der Okzident Taher Ghali , Direktor des Nationalmuseums von Bardo, Tunesien	09.30-10.00	Saint Augustin and the Occident Taher Ghali , Director, National Museum of Bardo, Tunisia
10.00-10.30	Kulturen verstehen durch den Austausch von Ausstellungen Leila Badr , Kuratorin des Nationalmuseums, Beirut, Libanon	10.00-10.30	Understanding Cultures by Exchanging Exhibitions Leila Badr , Curator, National Museum of the University of Beirut, Lebanon
10.30-11.00	Museum ohne Grenzen Dr. Eva Schubert , Kunsthistorikerin / Wien / Rom	10.30-11.00	Museum with No Frontiers Dr. Eva Schubert , Art Historian / Vienna / Rome
11.00-11.30	Pause (Tee / Kaffee)	11.00-11.30	Break (Tea / Coffee)
11.30-12.00	Kultur vermittelt im öffentlichen Raum Mats Widbom , Künstler, Direktor, Riksstäukningar, Stockholm, Schweden	11.30-12.00	Bridging Cultures in Public Spaces Mats Widbom , Artist, Director, Riksstäukningar, Stockholm, Sweden

WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM WORKSHOPPROGRAMM

12.00-12.30	Diskussion	12.00-12.30	Discussion
12.30-13.00	Schlussbetrachtung und gemeinsame Projekte (Moderatoren: Chedia Annabi und Udo Gößwald)	12.30-13.00	Conclusion and Joint Projects (Chairs: Chedia Annabi and Udo Gößwald)
13.30	Abfahrt mit dem Bus nach Bremen	13.30	Departure by bus to Bremen
	Mittagessen Besichtigung des Übersee-Museums in Bremen Begrüßung: Dr. Wiebke Ahrndt , Direktorin		Lunch Visit of the Übersee-Museum, Bremen Welcome: Dr. Wiebke Ahrndt , Director
	Führung Später Nachmittag Abfahrt mit dem Zug nach Berlin		Guided tour Late afternoon Departure by train to Berlin
Sonntag, 26. März 2006		Sunday, March 26, 2006	

Berlin Programm (optional)

Abreise

Berlin Program (optional)

Departure

A view through the exhibition „Saladin and the Crusaders“ in Oldenburg

The main topics of the exhibition 'Saladin and the Crusaders' are the encounter between oriental and occidental culture in the orient within the context of the crusades and the beginning dialogue between orient and occident, resulting from this encounter. The exhibition focusses late 11th and 12th century oriental life, the person of Saladin and different forms of cultural exchange as well as forms of exchange regarding art and science between christians and muslims. On the basis of a common general exhibition concept, each venue accentuates different aspects. The exhibition in the Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim focusses the European middle ages, the exhibition in the State Museum in Halle lays the emphasis on local conditions and the venue Oldenburg attaches great importance to the description of medieval orient, the period of the Ayyubides and to the person of sultan Saladin. For this purpose numerous splendid objects from the Near East, from the Al-Sabah-Collection in Kuwait and several Syrian museums as well as numerous precious loans of islamic craftwork from European collections and museums had been selected.

BERLIN OLDENBURG BERLIN OLDENBURG

DURCH KULTUREN VERBINDEN

AUSSTELLUNGEN

2. WORKSHOP PROGRAMM

vom 22. bis zum 26. März 2006
 Veranstalter: ICOM-Europa / ICOM-Arab
 in Kooperation mit ICOM-Deutschland und dem
 Landesmuseum Natur und Mensch Oldenburg
 Veranstaltungsorte: **Berlin** und **Oldenburg**